

Гуманитарно-педагогические исследования. 2025. Т. 9. № 2. С. 53–61.
Humanitarian and pedagogical Research, 2025, vol. 9, no. 2, pp. 53–61.

Научная статья
УДК 81`322.4
DOI:10.18503/2658-3186-2025-9-2-53-61

Опыт автоматизированного перевода (на материале технического текста)

Ольга Михайловна Седлярова¹

Наталья Сергеевна Соловьева²

^{1,2}Магнитогорский государственный технический университет им. Г. И. Носова, Магнитогорск, Россия

¹sedliarova.olga2018@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5419-7342>

²nisanasol@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3126-1890>

Автор, ответственный за переписку: Соловьева Наталья Сергеевна, nisanasol@yandex.ru

Аннотация. В настоящее время использование современных технологий в области перевода является одним из главных критериев при трудоустройстве переводчика, поэтому даже высококвалифицированному специалисту необходим опыт применения программ, приложений и сервисов, способствующих высокой продуктивности переводческого труда. Это определяет актуальность исследований, посвященных функционированию автоматизированных систем перевода и роли человека-переводчика в обеспечении качества выполняемой работы. Материалы статьи представляют результаты изучения специфики применения автоматизированного перевода текстов технической направленности в области металлургии. Методология исследования включает описание работы двух сервисов автоматизированного перевода (SmartCAT и Wordfast Anywhere), определение алгоритма работы переводчика с данными сервисами и сравнение их работы по анализу адекватности переведенных ими текстов. В результате сравнения переведенных текстов можно заключить, что данные сервисы достаточно хорошо справляются с переводом технического текста благодаря строгой логической структуре данного типа текстов, наличию терминологического глоссария и функции Translation Memory. Новизна публикации заключается в сравнительном анализе результатов работы двух сервисов на материале технических текстов металлургической направленности. Теоретическая значимость работы состоит в разработке методов перевода технических текстов посредством автоматизированных систем. Результаты исследования могут применяться с целью оптимизации переводческой практики и подготовки специалистов по техническому переводу.

Ключевые слова: машинный перевод, автоматический перевод, автоматизированный перевод, технический текст, SmartCAT, Wordfast Anywhere

Для цитирования: Седлярова О. М., Соловьева Н. С. Опыт автоматизированного перевода (на материале технического текста) // Гуманитарно-педагогические исследования. 2025. Т. 9. № 2. С. 53–61, doi:10.18503/2658-3186-2025-9-2-53-61.

Original article

Computer-assisted translation practice (based on technical texts)

Olga M. Sedliarova¹ Natalia S. Soloveva²

^{1,2}Nosov Magnitogorsk State Technical University (NMSTU), Magnitogorsk, Russia,

¹sedliarova.olga2018@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5419-7342>

²nisanasol@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3126-1890>

Corresponding author: Natalia S. Soloveva, nisanasol@yandex.ru

Abstract. Th Today, with information technologies widely used in translation practice, it is essential even for a highly qualified specialist aiming at being employed by a big company to be proficient in using special programs, applications, and services that enhance their translation work efficiency. This highlights the importance of studying the specifics of computer-assisted translation systems and the specialist's role in ensuring quality of their work. The current study aims to examine the application of computer-assisted translation systems for technical texts in metallurgy. It involves analyzing the work of two leading translation services, SmartCAT and Wordfast Anywhere. The study describes the working process made by the services, defines the translator's workflow, and compares the efficiency of the two services assessing the adequacy of translated texts. As a result, both the services perform quite well translating technical texts due to the strict logical structure of this type of text, the presence of terminology glossary, and the Translation Memory function. The novelty of the research study lies in the comparative analysis of the results performed by SmartCAT and Wordfast Anywhere dealing with technical texts in the field of metallurgy. The theoretical significance.

© Седлярова О. М., Соловьева Н. С., 2025.

of the study lies in the development of methods for translating technical texts using the services. The research results can help train specialists in technical translation to make the translation practice more efficient.

Keywords: machine translation, automatic translation, computer-assisted translation, technical text, SmartCAT, Wordfast Anywhere

For citation: Sedliarova O. M., Soloveva N. S. Computer-assisted Translation Practice (Based on Technical Texts), *Gumanitarno-pedagogicheskie issledovaniya = Humanitarian and pedagogical Research*, 2025, vol. 9, no. 2, pp. 53–61. (In Russ.), doi:10.18503/2658-3186-2025-9-2-53-61.

Введение

Деятельность переводчика представляет собой сложный, многогранный процесс, подразумевающий достижение максимальной точности в выражении мысли текста языка оригинала на язык перевода, что, в свою очередь, требует творческого подхода в достижении адекватности часто в условиях отсутствия необходимых эквивалентов в языке перевода. Кажется, что в эпоху стремительного развития цифровых технологий, искусственного интеллекта и нейронных сетей у переводчика появилась возможность оптимизировать своё время и усилия, прибегнув при переводе к одному из многочисленных технических средств перевода. Однако недостаток информации о плюсах и минусах технических средств перевода, неадекватная оценка их возможностей, как и неумение с ними работать значительно замедляют их внедрение в переводческий процесс.

Необходимо заметить, что в настоящее время существует два наиболее распространенных метода применения технических средств в сфере перевода: машинный (автоматический) перевод и автоматизированный перевод.

При машинном переводе происходит преобразование текста на одном естественном языке в эквивалентный по содержанию текст на другом языке, а также результата этого перевода. Автоматизированный перевод представляет собой перевод текстов с одного языка на другой человеком с использованием специализированных программ или приложений. Принцип работы автоматизированного перевода заключается в том, что у используемых специализированных программ или приложений имеется базис (словарь), который содержит некоторое количество сжатых текстов из разных сфер деятельности человека, а также примеры ранее переведенных текстов, запрашиваемых другими пользователями данных технических средств.

Многочисленные и непрерывные исследования в области машинного перевода на материале текстов разных типов показывают, что машинный перевод несовершенен и что любой выданный машиной перевод требует редакторской правки человеком-переводчиком [1; 2; 3; 4; 5; 6]. Создание совершенных моделей машинного перевода, по мнению некоторых исследователей, дело будущего [4; 6; 7]. Использование средств автоматизированного перевода представляется на сегодняшний день более перспективными, однако алгоритм работы с этими системами, как и результативность систем автоматизированного перевода пока еще недостаточно описаны.

Особый интерес в области автоматизированного перевода представляет собой перевод технических текстов, что объясняется несколькими факторами. Во-первых, технические тексты наиболее востребованы для перевода. Во-вторых, перевод технических документов требует большого количества усилий и времени. Технические переводы основаны на логичном и структурированном стиле, определяемым формальным языком, поэтому переводчик должен понимать специализированную лексику, а также обладать необходимыми отраслевыми знаниями для создания технически грамотного документа на целевом языке. Используемые переводчиком термины должны отражать точное определение реальных явлений и предметов, быть контекстно-независимыми и иметь единственное точное значение. Однако именно эти особенности специализированных текстов представляют трудности для технических средств перевода [4; 5].

Таким образом, актуальность исследования обусловлена необходимостью анализа различных аспектов систем автоматизированного перевода, поскольку искусственный интеллект находится в перманентном развитии, и преимущества использования переводческих систем еще не в полной мере изучены и интегрированы в переводческую деятельность. Целью настоящего исследования является изучение специфики, процессов и механизмов применения автоматизированного перевода при работе с текстами технической направленности. Для реализации этой цели были поставлены следующие задачи:

- определить основные способы и алгоритмы работы систем автоматизированного перевода, их преимущества и недостатки;
- провести сравнительный анализ вариантов перевода текста, выполненных посредством про-

грамм SmartCAT и Wordfast Anywhere.

В качестве материала работы послужили технические тексты из области металлургии для сравнения двух систем автоматизированного перевода и оценки эффективности их применения при переводе технических текстов. Тексты для анализа были выбраны из открытого источника в сети Интернет. Всего было проанализировано 3 текста объемом 5000 знаков, разделенных на 51 сегмент.

Для выполнения исследования использовались методы, традиционно применяемые к исследованию текстов перевода: сравнительный, описательно-аналитический, сопоставительный.

Теоретическая значимость исследования усматривается в том, что оно вносит вклад в разработку методов перевода технических текстов. Практическая значимость заключается в возможности применения методов автоматизированного перевода для оптимизации переводческой практики и подготовки переводчиков.

1. Использование автоматизированных систем при переводе технических текстов

На сегодняшний день в арсенале переводчика существует широкий спектр как базовых, так и сложных программных решений, доступных в области автоматизированного перевода. Прежде всего это редакторы, обеспечивающие проверку грамматики текстов автоматически в автономном режиме (Hemingway App, Microsoft Word, Grammarly и др.). Это сервисы и приложения, позволяющие переводить термины (MultiTerm, TermStar, Termex и др.). К системам автоматизированного перевода также причисляются программное обеспечение, используемое для групповых переводческих проектов, с целью создания коммуникации между участниками (Freedcamp, MeisterTask), системы конкордансного поиска, применяемые с целью поиска примеров использования языковых единиц в определенном контексте (Ontos, Russian Context, Арион), системы автоматизированного перевода (Computer Aided Translation tools), призванные оптимизировать процесс перевода, благодаря базе с большим объемом переведенных текстов (Trados, MemoQ, Wordfast и др.) и, конечно, электронные словари (ABBYY Lingvo, Multitran, Reverso и др.) [8].

Из всех вышеперечисленных инструментов наиболее приоритетным для исследования и перевода технических текстов представляется применение систем автоматизированного перевода (CAT). Такой выбор определяется тем, что они значительно экономят время: программное обеспечение может быстро переводить контент с применением памяти переводов и предоставлять качественный результат мгновенно. Кроме того, системы автоматизированного перевода позволяют уменьшить количество ошибок, вызванных ручным переводом, путем сохранения переведенных сегментов вместе с исходной фразой (переведенный текст хранится в базе данных в виде сегментов, и пользователь может быстро к ним обратиться). Доступность переведенных сегментов также обеспечивает согласованность при использовании определенных терминологических единиц, в особенности технических терминов. Системы автоматизированного перевода ускоряют и систематизируют тексты большого объема. Технология Translation Memory в системах CAT и сопутствующие ей глоссарии в большей степени способствуют производительности качественного перевода в автоматизированных системах. Как правило, чем больше объем базы памяти перевода, тем точнее будет конечный результат перевода. Еще одно их неоспоримое преимущество – гибкая ценовая политика: в интернет-пространстве доступно множество систем автоматизированного перевода как платных, так и бесплатных.

К недостаткам систем CAT можно отнести то, что интегрированные системы машинного перевода CAT обеспечивают дословный перевод, и переведенный текст должен быть проверен и отредактирован. Кроме того, программное обеспечение способно распознавать контекст, но всё равно не способно переводить неоднозначные по смыслу тексты, в связи с чем абсолютно не подходит для перевода творческого материала [9]. Применение систем CAT позволяет осуществлять перевод только текстов в письменной форме, поскольку функции распознавания речи и ее конвертации в текст пока не существует.

Решение основных задач по устранению недостатков и совершенствованию таких систем в целом зависит от финансовых ресурсов обычно инвестируемыми большими частными компаниями или госучреждениями. Ярким примером такой модели развития является отечественная платформа SmartCAT, разрабатываемая на базе инновационного центра «Сколково».

На сегодняшний день SmartCAT поддерживает большое количество видов файлов для осуществления переводческих операций, включая текстовые документы, презентации, электронные таблицы, HTML-страницы и другие. Все основные функции сервиса доступны совершенно бесплатно [10].

Еще один сервис, заслуживающий самого пристального внимания – Wordfast Anywhere (WA). Это бесплатный облачный сервис автоматизированного перевода, который является браузерной версией программы Wordfast. Уникальным сервис делает наличие выбора систем машинного перевода, а также доступ к большой базе памяти переводов. Использование программы может осуществляться на электронных устройствах по типу планшетов, смартфонов на базе операционных систем Android, Windows и iOS.

Wordfast Anywhere поддерживает документы различных форматов, электронные таблицы, изображения, а также файлы формата PDF, кроме формата файлов ODF. Сервис является облачным, но, несмотря на это у пользователей имеется возможность загружать файлы с переводами из любых других систем CAT [11].

2. Процедура и алгоритм работы с автоматизированными системами SmartCAT и Wordfast Anywhere

Итак, в автоматизированные системы SmartCAT и Wordfast Anywhere загружены базы переводов, а также глоссарии, связанные с тематикой исследуемых текстов. Используемые базы перевода предназначены для англо-русской языковой пары. В процессе перевода с применением автоматизированных систем SmartCAT и Wordfast Anywhere можно выделить следующие стадии:

а) загрузка документа: SmartCAT располагает только одним способом загрузки документа, Wordfast предлагает несколько вариантов – стандартный способ с загрузкой локального файла с устройства, вставка по внешней ссылке, загрузка документа с сервисов хранения и синхронизации файлов, вставка или ввода текста в специальное окно;

б) создание проекта (по переводу текста): пользователю необходимо написать название своей работы, выбрать язык оригинала и язык перевода. SmartCAT также предлагает выбрать дату завершения проекта и написать комментарий к работе для систематизации рабочего процесса пользователя;

в) использование памяти переводов и глоссариев: на рисунках 1 и 2 изображены модули интерфейсов обеих систем, позволяющие выбрать между созданием собственной памяти переводов или же загрузкой уже существующих переводческих баз доступных в сети Интернет.

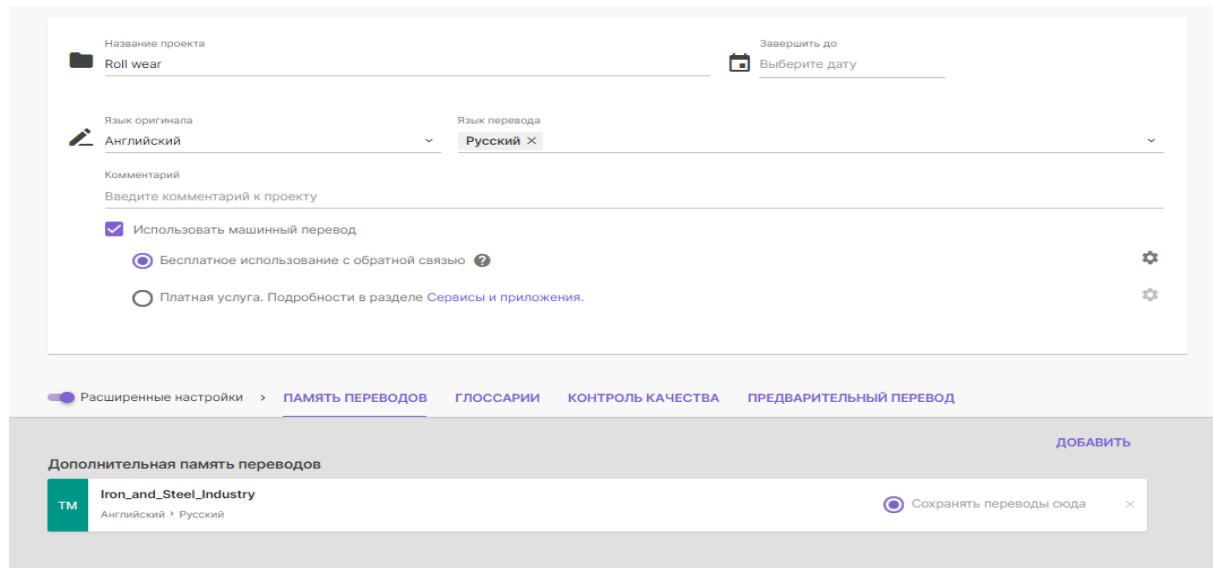


Рис. 1. Панель функциональных решений SmartCAT

Системы SmartCAT и Wordfast различаются в поддержке форматов переводческих баз. SmartCAT может поддерживать три формата: TMX, SDLTM, XLSX. Wordfast поддерживает только формат TMX. Поддерживаемые форматы глоссариев XML и XLSX подобно базам памяти перевода устанавливаются с устройства или же создаются вручную;

г) включение и настройка функционала машинного перевода). В SmartCAT система машинного перевода Yandex является единственной доступной для пользователей без подписки. Однако при оформлении платной подписки выбор системы машинного перевода значительно расширяется. Таким образом, пользователям доступными становятся следующие системы: Google NMT, Amazon Translate, DeepL, ModernMT и др. В Wordfast нет варианта оформления платной подписки для расширения

функционала, в связи с чем предоставляются изначально интегрированные системы машинного перевода – WordLingvo и MyMemory;

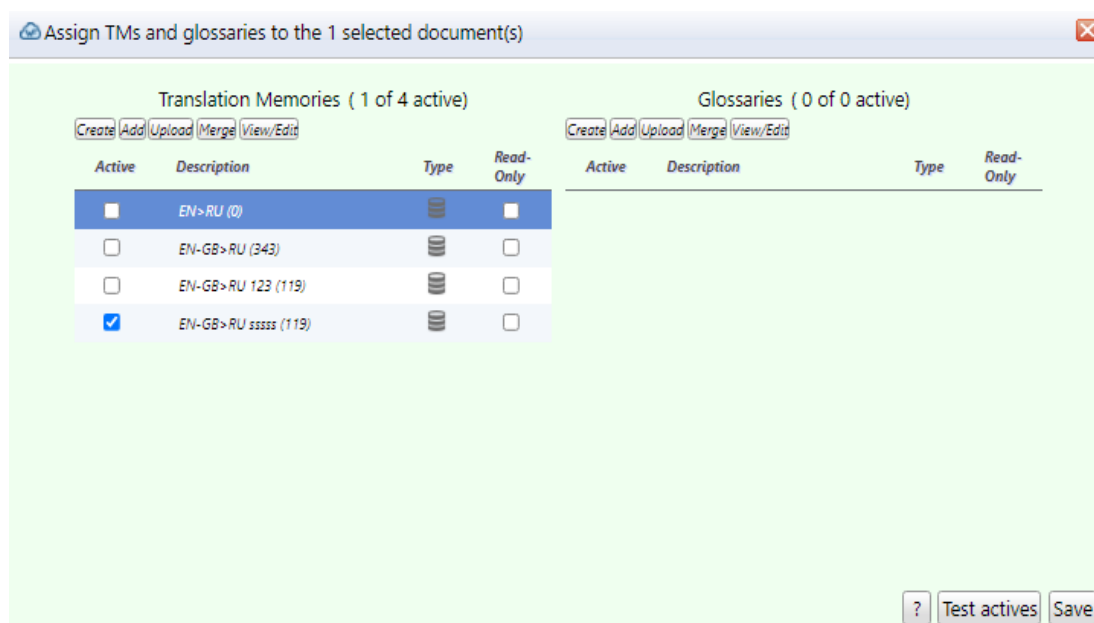


Рис. 2. Подключение переводческих баз и глоссариев

д) деление текста на отдельные сегменты: система выделяет наиболее значимые единицы текста – словосочетания, предложения или темы. Далее производится анализ сегментированного текста для поиска схожих синтаксических конструкций и лексических единиц, находящихся в базах переводческой памяти Translation Memory. На рисунках 3 и 4 представлены модули интерфейса обеих систем с сегментированием текста;

1	[B]Roll Wear Modes[B]
2	Before arriving at a selection methodology for materials and/or other system parameters to mitigate roll wear, it is useful to identify what wear processes are possible.
3	Various interactions can affect the wear modes, eg the loss or transfer of surface material may lead to loss of fit or alignment (in addition to generating debris, which is a potential [D] [I] abrasive), with resultant changes in loads and friction, generating subsequent wear damage.
4	Experience has shown that roll wear rate increases rapidly after production of a specific amount of rolled steel; hence roll changes should be conducted after rolling a characteristic tonnage, to avoid catastrophic wear.
5	To identify wear processes, it is necessary to refer to some of many published wear classification systems.
6	An example of the useful approximation to wear categorisation is shown in Fig. 2.
7	[D]Abrasion[I] is among the dominant ever-present components of the total roll wear process.

Рис. 3. Сегментирование текста в Wordfast Anywhere

е) редактирование переводчиком предложенных системой вариантов: в сегментах с найденными соответствиями пользователь может производить редактирование всех языковых единиц. В случае отсутствия необходимых соответствий в памяти переводов производится машинный перевод, поддерживаемый, как правило, несколькими двигателями перевода. При низком качестве машинного перевода возникает необходимость постредитирования;

ж) утверждение отредактированных результатов: по окончании перевода определенного сегмента переводчик утверждает (одобряет) полученный результат. Утвержденные переводы сегментов

1	Roll Wear Modes
2	Before arriving at a selection methodology for materials and/or other system parameters to mitigate roll wear, it is useful to identify what wear processes are possible.
3	Various interactions can affect the wear modes, eg the loss or transfer of surface material may lead to loss of fit or alignment (in addition to generating debris, which is a potential abrasive), with resultant changes in loads and friction, generating subsequent wear damage.

Рис. 4. Сегментирование текста в SmartCAT

сохраняются в выбранную пользователем базу памяти переводов с целью их дальнейшего использования при переводе аналогичных типов текстов.

После завершения работы над всем проектом пользователь может загрузить переведенный текст на свое устройство. В дальнейшем у переводчика появится возможность применить данный текст в качестве одного из образцов, включив его в свою память перевода.

3. Анализ перевода текста посредством SmartCAT и Wordfast

Непосредственно перед анализом текстов необходимо установить перечень целей и задач, преследуемых переводчиками при работе с текстами технического характера. Вероятность точного перевода технических текстов с применением систем автоматизированного перевода крайне высока из-за наличия в используемых базах памяти аналогичных конструкций.

Итак, рассмотрим процесс перевода технических текстов на конкретных примерах. В переводах, представленных системами, были найдены неточности.

Пример 1. *Abrasion is among the dominant ever-present components of the total roll wear process.*

В ходе сопоставления данного сегмента с переводческими базами, то есть с помощью подключенных глоссариев, автоматически были переведены следующие термины: *abrasion*, *wear process*. Совпадение, установленное технологией Translation Memory: «components of the total roll». Вариант перевода, осуществленный системами машинного перевода, представлен следующим образом:

– SmartCAT (SC): «Абразия является одним из доминирующих вездесущих компонентов общего процесса износа валков»;

– Wordfast Anywhere (WF): «Абразия является одним из доминантных неотлучных компонентов общего процесса износа валков».

Результаты перевода данного сегмента неудовлетворительны, причиной этому послужила трудность перевода сложного прилагательного *ever-present*. Перевод этого слова, выведенный системами машинного перевода обеих систем, в данном контексте некорректен и не соответствует научно-техническому функциональному стилю. Следовательно, для достижения наиболее точного перевода в процессе постредактирования важно подобрать релевантный синоним к прилагательному *ever-present* на русском языке: «Абразия является одним из доминирующих присутствующих на постоянной основе компонентов процесса износа валков».

Пример 2. *Intermittent seizure leads to hot rolled material 'pick up', roll surface roughening and increase in friction coefficient.*

Для данного сегмента соответствий в переводческих базах найдено не было. По этой причине перевод был выполнен исключительно двигателями машинного перевода:

– SC: «Прерывистый захват приводит к “захвату” горячекатаного материала, шероховатости поверхности вала и увеличению коэффициента трения».

– WF: «Прерывистый захват приводит к “подбору” горячекатаного материала, шероховатости».

сти поверхности валка и увеличению коэффициента трения».

Вариант перевода слова *pick up* в системе SC является ошибочным, из-за чего нарушается логическое построение предложения. Наиболее точный и адекватный перевод представила система WF. Таким образом, в качестве итогового варианта выбираем вариант, предложенный WF, который сохраняем в базу переводов.

Пример 3. *The solution is sprayed (usually through a specially designed nozzle) into a heated chamber and as the water is evaporated, solids crystallize.*

В ходе сопоставления сегментов с памятью переводов было выявлено частичное соответствие в переводческой базе: ‘solution spray’, ‘heated chamber’, ‘is evaporated’. Системы машинного перевода представили следующие варианты перевода:

– SC: «*Раствор распыляется (обычно через специально разработанную форсунку) в нагретую камеру, и по мере испарения воды примеси кристаллизуются*».

– WF: «*Раствор распыляется (обычно через специальное сконструированное сопло) в нагреваемую камеру, и по мере испарения воды примеси кристаллизуются*».

Наиболее точным переводом оказался вариант, представленный системой SC, корректировка которого не требуется.

Пример 4. *When the fatigue limit of the material is reached, crack nucleation begins and the characteristic overall ‘firecrack’ pattern will result.*

После сопоставления сегментов с базами переводов было выявлено полное соответствие исходному варианту, в связи с чем редаKTура не потребовалась. SC, WF: «*Когда достигается предел усталости материала, начинается образование трещин, в результате чего возникает характерный общий рисунок “петарды”*».

В целом, анализ работы обеих систем, согласно критерию адекватности перевода, показал примерно одинаковую эффективность в работе с техническими текстами, разница результатов, как представляется, зависит от количества и разнообразия текстов, имеющих в памяти перевода каждой системы.

Заключение

На сегодняшний день выполнять перевод, прибегая к использованию исключительно систем машинного перевода без последующего редактирования человеком-переводчиком, представляется нецелесообразным из-за значительных недостатков данных систем. Однако системы автоматизированного перевода значительно облегчают переводческую деятельность [9; 14]. Системы автоматизированного перевода, функционирующие благодаря технологии Translation Memory, обладающие двигателями машинного перевода и терминологическими глоссариями, особенно актуальны для перевода текстов технического характера, в том числе, ввиду их более простой логической композиции. Инструменты CAT позволяют систематизировать процесс перевода технических текстов, что, в свою очередь, существенно экономит затрачиваемые ресурсы и время.

Также стоит отметить, что в нынешних реалиях заказчики отдают предпочтение переводчикам, владеющим программным обеспечением на базе CAT, поскольку такие специалисты способны выполнить поставленные задачи максимально оперативно и качественно.

В связи с появлением новейших технологий и созданием в данной сфере программного обеспечения, позволяющих систематизировать и организовать процесс переводческой деятельности, можно предположить, что теория и практика перевода будут продолжать свое стремительное развитие.

Список источников

1. Strakhova D. A. Investigation of machine translation applicability // Russian Linguistic Bulletin. 2020. № 2 (22). P. 6–8.
2. Zheng H. A Case Study of Machine Translation: Problems and Suggestions // International Journal of English Linguistics. 2015. Vol. 5. No. 2. P. 92–99.
3. Куров А. С. Аудиовизуальный перевод в контексте эволюции машинного перевода // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2024. № 4(68). С. 76–88.
4. Никишова О. А., Потапова В. Ю. Использование систем машинного перевода при переводе текстов научно-технического содержания // Вестник Российского нового университета. Серия: Человек в современном мире. 2023. № 4. С. 133–140.
5. Волосова Н. Ю. Об использовании потенциала машинного и/или автоматизированного перевода при

перевод процессуальных документов в уголовном судопроизводстве // Вопросы российского и международного права. 2023. № 3–1(13). С. 553–562.

6. Ошанова Е. С. Практическое применение систем машинного перевода при переводе маркетинговых текстов // Социально-экономическое управление: теория и практика. 2023. № 2(19). С. 92–103.

7. Цоа Ф. Технологии и инструменты машинного перевода: текущее состояние и перспективы // Начала русского мира. 2023. № 4. С. 60–75.

8. Худинский М. В. Общая характеристика программ автоматизированного и машинного перевода // Инновационные аспекты развития науки и техники. 2021. № 2. С. 253–258.

9. Вебер Е. А. Cat-программы на службе переводчика // Евразийский Союз Ученых. 2014. № 7. С. 91–94.

10. Единая платформа ИИ-перевода для контента на любом языке. URL: <https://ru.smartcat.com/?ysclid=m6vz8rkep4170770692> (дата обращения: 08.02.2025).

11. Wordfast Anywhere 6 Manual. URL: https://www.wordfast.net/wiki/Wordfast_Anywhere_6_Manual (дата обращения: 08.02.2025).

12. Di Rico J. Translation tools – Wordfast Anywhere // Jensen Localization. URL: <https://www.jensen-localization.com/blog/translation-tools-wordfast-anywhere/> (дата обращения: 08.02.2025).

13. Kevin Lossner Another look at Wordfast Anywhere // Translation Tribulations. URL: <https://www.translationtribulations.com/2019/01/another-look-at-wordfast-anywhere.html> (дата обращения: 08.02.2025).

14. Артамонова М. В. CAT-системы в подготовке специалистов-переводчиков // Актуальные проблемы науки современной науки, техники и образования. 2022. № 2(13). С. 50–53.

References

1. Strakhova D. A. Investigation of machine translation applicability, *Russian Linguistic Bulletin*, 2020, no. 2 (22), pp. 6–8.

2. Zheng H. A Case Study of Machine Translation: Problems and Suggestions, *International Journal of English Linguistics*, 2015, vol. 5, no. 2, pp. 92–99.

3. Kurov A. S. Audiovizual'nyi perevod v kontekste evolyutsii mashinnogo perevoda, *Vestnik Nizhego-rodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta im. N. A. Dobrolyubova = Nizhny Novgorod Linguistics University Bulletin (LUNN Bulletin)*, 2024, no. 4(68), pp. 76–88. (In Russ.).

4. Nikishova O. A., Potapova V. Yu. Ispol'zovanie sistem mashinnogo perevoda pri perevode tekstov nauchno-tehnicheskogo soderzhaniya, *Vestnik Rossiiskogo novogo universiteta. Seriya: Chelovek v sovremennom mire = Vestnik of Russian New University (Vestnik of RosNOU)*, 2023, no. 4, pp. 133–140. (In Russ.).

5. Volosova N. Yu. Ob ispol'zovanii potentsiala mashinnogo i/ili avtomatizirovannogo perevoda pri perevode protsessual'nykh dokumentov v ugovnom sudoproizvodstve, *Voprosy rossiiskogo i mezhdunarodnogo prava = Matters of Russian and International Law*, 2023, no. 3–1(13), pp. 553–562. (In Russ.).

6. Oshanova E. S. Prakticheskoe primeneniye sistem mashinnogo perevoda pri perevode marketingovykh tekstov, *Sotsial'no-ekonomicheskoe upravlenie: teoriya i praktika*, 2023, no. 2(19), pp. 92–103. (In Russ.).

7. Tsoa F. Tekhnologii i instrumenty mashinnogo perevoda: tekushchee sostoyaniye i perspektivy, *Nachala russkogo mira = Nachala russkogo mira*, 2023, no. 4, pp. 60–75. (In Russ.).

8. Khudinskii M. V. Obshchaya kharakteristika programm avtomatizirovannogo i mashinnogo perevoda, *Innovatsionnye aspekty razvitiya nauki i tekhniki*, 2021, no. 2, pp. 253–258. (In Russ.).

9. Veber E. A. Cat-programmy na sluzhbe perevodchika, *Evrasiiskii Soyuz Uchenykh = Eurasian Union of Scientists*, 2014, no. 7, pp. 91–94. (In Russ.).

10. Edinaya platforma II-perevoda dlya kontenta na lyubom yazyke. URL: <https://ru.smartcat.com/?ysclid=m6vz8rkep4170770692> (accessed 8 February 2025).

11. Wordfast Anywhere 6 Manual. URL: https://www.wordfast.net/wiki/Wordfast_Anywhere_6_Manual (accessed 8 February 2025).

12. Di Rico J. Translation tools – Wordfast Anywhere // Jensen Localization. URL: <https://www.jensen-localization.com/blog/translation-tools-wordfast-anywhere/> (accessed 8 February 2025).

13. Kevin Lossner Another look at Wordfast Anywhere, *Translation Tribulations*. URL: <https://www.translationtribulations.com/2019/01/another-look-at-wordfast-anywhere.html> (accessed 8 February 2025).

14. Artamonova M. V. CAT-sistemy v podgotovke spetsialistov-perevodchikov, *Aktual'nye problemy nauki sovremennoi nauki, tekhniki i obrazovaniya*, 2022, no. 2(13), pp. 50–53. (In Russ.).

Информация об авторах

Соловьева Н. С. – доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и перевода Института гуманитарного образования ФГБОУ ВО «Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова».

Седярова О. М. – доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и перевода

Института гуманитарного образования ФГБОУ ВО «Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова».

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Information about the author

Natalia S. Soloveva, Associate Professor, Candidate of Philology, Associate Professor at the Department of Linguistics and Translation, Institute of Humanitarian Education, Nosov Magnitogorsk State Technical University (NMSTU).

Sedliarova O. M., Associate Professor, Candidate of Philology, Associate Professor at the Department of Linguistics and Translation, Institute of Humanitarian Education, Nosov Magnitogorsk State Technical University (NMSTU).

The authors declare no conflicts of interests.

*Статья поступила в редакцию 08.02.2025; одобрена после рецензирования 15.02.2025;
принята к публикации 11.05.2025.*

*The article was submitted 08.02.2025; approved after reviewing 15.02.2025;
accepted for publication 11.05.2025.*
